



LIKKUTEI TORAH • SHABBOS SHUVAH • MAAMAR 1

שובה ישראל כו'

“Retorna, Israel”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shabbos-shuvah/1/

1 שובה ישראל כו'. הנה יש ב' בחינות יעקב וישראל וכתוב לאי עקב יאמר כו' והענין

“Retorna, Israel”, etc. Ahora bien, hay dos niveles, Yaakov e Israel; y está escrito: “Yaakov no será llamado [tu nombre]”, etc. La explicación es la siguiente.

הנה נודע כי תכלית בריאת העולמות להיות לו ית' דירה בתחתונים דהיינו ע"י אתכפא סט"א [סטרא אחרא] ואתהפכא חשוכא לנהורא כו' כי

Ahora bien, es sabido que el propósito de la creación de los mundos es que haya para Él, bendito sea, una morada en los mundos inferiores, es decir, mediante la subyugación de la sitra ajra (itkafia) y la transformación de la oscuridad en luz (it'hapja), etc. Pues

הנה עולם הוא מלשון העלם שהוא החשך וההסתר שמעלים ומסתיר אור א"ס ב"ה השוכן בתוכו ונראה ליש ודבר בפני עצמו וחשך זה יתהפך לאור לע"ל [לעתיד לבוא]

en efecto, olam (“mundo”) deriva del término he'lem (“ocultamiento”), que es la oscuridad y el ocultamiento que ocultan y encubren la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que mora en su interior, de modo que parece ser algo (yesh), una entidad por derecho propio. Y esta oscuridad se transformará en luz en el Tiempo Venidero,

כי עין בעין יראו כו' והיינו על ידי מעשינו ועבודתנו בימי הגלות בבחי' אתכפא ואתהפכא של הנפש מזה לעומת זה בקיום מ"ש וידעת היום והשבות אל לבבך

pues “ojo a ojo verán”, etc. Y esto se logra mediante nuestros actos y nuestro servicio divino durante los días del exilio, por medio de la subyugación y la transformación del alma que procede de “uno frente al otro”, al cumplir lo que está escrito: “Conoce este día y llévalo a tu corazón

כי הוי"ה הוא האלקים כו' שעל ידי בחי' ידיעה זו שבהיום לעשותם שהיא בחי' ידיעה לבדה זוכה לימות המשיח למחר לקבל שכרם בבחינת ראייה ממשי

que Havaíá, Él es Elokim”, etc. Pues mediante este nivel de conocimiento, que corresponde a “hoy, para cumplirlos” y que es solamente un nivel de conocimiento, uno merece, en los días del Mashíaj, “mañana, para recibir su recompensa”, en el nivel de la visión real,

כי עין בעין יראו כו' ועמ"ש סדי"ה כי תשמע בקול וענין הוי' הוא האלקים הוא ענין יחודא עילאה ויחודא תתאה (שילוב שם הוי"ה בשם אלקים ואדני"י ושילוב שם אלקים ואדני בשם הוי')

pues “ojo a ojo verán”, etc. Véase también lo escrito al final del discurso que comienza “Cuando escuches la voz”. Y el sentido de “Havaíá, Él es Elokim” es la unidad superior (yijudá ilaá) y la unidad inferior (yijudá tataá) (la intercalación del Nombre Havaíá dentro de los Nombres Elokim y Adonai, y la intercalación de los Nombres Elokim y Adonai dentro del Nombre Havaíá)

שבק"ש [שבקריאת שמע] אחד וברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד (ועמ"ש בד"ה צאינה וראינה בענין שאו ידיכם) שע"ז יבוא לואהבת כו'

que aparecen en el Shemá: “Uno” y “Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás” (véase también lo escrito en el discurso que comienza “Salgan y contemplen”, sobre el tema de “Levanten sus manos”). Mediante esto se llega a “Y amarás”, etc.,

ולהיות בבחי' אתכפיא ואתהפכא כו' ולכך קורין ק"ש [קריאת שמע] פעמים בכל יום ערב ובוקר לפי שצ"ל יחוד זה של הוי' הוא האלקים בשמים ממעל

y a encontrarse en el modo de subyugación y transformación, etc. Por eso recitamos el Shemá dos veces cada día, al anochecer y por la mañana, porque esta unidad de “Havaíá, Él es Elokim” debe estar “en los cielos arriba

ועל הארץ כו' וכנגד ב' בחי' אלו שהם שמים וארץ קורין ק"ש [קריאת שמע] פעמיים ערב ובוקר

y sobre la tierra”, etc.; y en correspondencia con estos dos niveles, que son el cielo y la tierra, recitamos el Shemá dos veces: por la tarde y por la mañana.

(וע' מ"ש מענין ערב ובוקר מדת לילה ומדת יום בד"ה תחת אשר לא עבדת והוא ג"כ ענין כי אל דעות שיש ב' דעות שמלמטה למעלה נק' יש מאין

(Y véase lo escrito acerca del tema de la tarde y la mañana, el atributo de la noche y el atributo del día, en el discurso que comienza “Porque no serviste”. Y este es también el significado de “Pues D'os es un D'os de conocimientos”: hay dos [clases de] conocimiento; [la perspectiva] de abajo hacia arriba se llama “algo a partir de la nada” (yesh me'ayin),

וזהו מדת לילה ומלמעלה למטה הוא בהפך שלמעלה היש ולמטה כלא חשיב וזהו מדת יום ועיין מ"ש סד"ה והיה מספר בני ישראל).

y este es el atributo de la noche; y de arriba hacia abajo ocurre lo contrario: lo que está arriba es la existencia (yesh), y lo que está abajo "se considera como nada"; y este es el atributo del día. Y véase lo escrito al final del discurso que comienza "Y el número de los hijos de Israel será".)

והנה כמו שיש בעולם שמים וארץ כך יש בנפש האדם ב' בחינות אלו כי הנפש כלולה מארבעה בחינות אלו שכל ומחשבה דבור ומעשה (ועיין זח"ג [זהר חלק ג] פנחס ר"כ ע"ב ע"פ אין מעשה וחשבון כו')

Ahora bien, así como en el mundo hay cielo y tierra, también en el alma del hombre existen estos dos niveles, pues el alma comprende estos cuatro niveles: intelecto y pensamiento, habla y acción. (Y véase el Zóhar, parte III, Pinjás, 220b, sobre el versículo "No hay acción ni cálculo", etc.)

והנה השכל והמחשבה הם בחינת שמים והדיבור והמעשה הם בחי' ארץ שעם היות שגם המחשבה היא בחינת לבוש אל הנפש

Ahora bien, el intelecto y el pensamiento corresponden al nivel del cielo, mientras que el habla y la acción corresponden al nivel de la tierra. Pues aunque el pensamiento también es una vestimenta del alma,

כמו הדבור והמעשה מ"מ היר המחשבה כלולה ומתאחדת עם הנפש המשכלת וא"א להיות לה שכל בלי אותיות המחשבה

como el habla y la acción, sin embargo, el pensamiento está comprendido en el alma intelectual y unido a ella, y le es imposible tener intelecto sin las letras del pensamiento;

והרי הוא כהדין קמצא דלבושיה מיניה וביה משא"כ הדבור והמעשה הם בחינות נפרדים מן הנפש ואין הנפש מתלבשת בהם תמיד אלא בעתים שמדבר ועושה כו'

por eso es como aquel saltamontes cuya vestimenta proviene de sí mismo y está dentro de sí mismo. En cambio, el habla y la acción son niveles separados del alma, y el alma no se reviste en ellos continuamente, sino solo en los momentos en que uno habla y actúa, etc.

ולכן נקרא בשם ארץ וצ"ל אתכפא ואתהפכא בנפש מזה לעומת זה בין בבחי' שמים ובין בבחי' ארץ שיהיו כל הארבעה בחינות מיוחדים לה' לבדו

Por eso se la llama "tierra". Y debe haber sometimiento y transformación en el alma, de un lado frente al otro, tanto en el nivel del cielo como en el nivel de la tierra, para que los cuatro niveles estén unidos únicamente con D'os;

דהיינו שהשכל והדבור יהיו ממולאים מתורה דאורייתא מחכמה כו' ודברת בם כו' ובחי' המעשה מפורש בפרשה שניה ואספת דגנך הוא מעשה הצדקה כו'

Es decir, que el intelecto y el habla estén colmados de Torá, pues la Torá [proviene] de Jojmá, etc., y “hablarás de ellas”, etc.; y el nivel de la acción está expuesto explícitamente en la segunda sección: “y recogerás tu grano”, que es la acción de la caridad, etc.

והנה יחודא תתא ה היא בחי' יעקב י' עקב י' בחי' חכמה וביטול הנמשך בבחינת עקב וסוף המדרגה להיות אתכפיא ואתהפכא

Ahora bien, la unidad inferior (yijudá tataá) es el nivel de Yaakov: yud akev (“talón”); la yud, el nivel de Jojmá y la autoanulación (bitul), se extiende al nivel del talón y al extremo inferior del nivel, de modo que haya sometimiento y transformación.

והיינו כשעדיין האדם בבחינת מלחמה באתכפיא ואתהפכא זו שאז מדת אלקים וצמצום להיות עלמא דפרודא היא הגוברת בו והיא עיקרית בנפש האדם

Es decir, cuando la persona todavía se encuentra en el nivel de la lucha de este sometimiento y transformación, pues entonces prevalecen en ella el atributo de Elokim y el tzimtzum (contracción), que hacen que haya un mundo de separación (alma deperuda), y estos son lo principal en el alma de la persona;

אלא שממשיך בחינת יו"ד דהיינו שילוב הוי' באלקים ואדנ"י כי הוי"ה בחכמה כו' אבל ישראל sino que extiende el nivel de la yud, es decir, la combinación de Havaia dentro de Elokim y Adonai, pues “Havaia está en Jojmá”, etc. Pero Israel:

כי שרית עם אלקים שכבר גבר שם הוי' על שם אלקים דהיינו שילוב שם אלקים ואדנ"י בהוי' “pues has luchado con Elokim”: el Nombre Havaia ya ha prevalecido sobre el Nombre Elokim; es decir, los Nombres Elokim y Adonai están combinados dentro de Havaia;

והרי הוא למעלה מבחי' אלקים הוא הצמצום כו' ועם אנשים הם כחות המתפשטות משם אלקים שהם שלוחי הדין והקטרוג כו' (ועי' זח"א [זהר חלק א] וישלח קע"ד א):

de modo que él está por encima del nivel de Elokim, que es el tzimtzum, etc. Y “con hombres”: estos son las fuerzas que se extienden desde el Nombre Elokim, que son agentes del juicio y la acusación, etc. (Véase Zohar, Part I, Vayishlach, 174a.)

2 ב והנה כתיב וירא כל העם ויפלו על פניהם ויאמרו הוי"ה הוא האלקים ב"פ [בי פעמים] (במלכים א' סי' י"ח)

2. Ahora bien, está escrito: "Y todo el pueblo lo vio, y cayeron sobre sus rostros, y dijeron: 'Havaíá, Él es Elokim'", dos veces (I Kings, chapter 18).

(ועיין מזה ברבות בקהלת קרוב לסופו ס"פ זבובי מות יבאיש יביע שמן רוקח וזח"ג [וזהר חלק ג'] (ס"ה א' רס"ד א')

(Y véase sobre esto en [Midrash] Rabbah sobre Kohelet, cerca del final, al final del pasaje "Las moscas muertas hacen que el aceite del perfumista apeste y se derrame"; y Zohar, Part III) (65a, 264a);

זח"א [זהר חלק א'] (מ"ה א') בתד"א [בתנא דבי אליהו] פי"ז ירושלמי פ"ג [פרק ג'] דתענית ה"ד וע' בפרש"י [בפירוש רש"י / בפירוש רש"י] (בשופטים סי' ה') בפסוק שמעו מלכים ובכרמל יאמר ב"פ [בי פעמים].

Zohar, Part I (45a); en Tanna DeBei Eliyahu, chapter 17; Jerusalem Talmud, chapter 3 of Taanis, halachah 4; y véase el comentario de Rashi (sobre Judges, chapter 5) al versículo "Oigan, reyes", [que] en Carmel se dirá dos veces.

ולהבין למה כפלו ב"פ [בי פעמים]. אך הענין כי הוי"ה הוא האלקים יש בו ב' פירושים הא' שהוי"ה הוא גילוי אור א"ס ב"ה בבחי' המשכה והתפשטות

Ahora bien, para entender por qué lo repitieron dos veces: la frase "Havaíá, Él es Elokim" tiene dos significados. El primero: que Havaíá es la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en forma de una atracción y expansión,

שהיא מבחי' הוי"ה וחסד זכר חסדו להוות כל ההוויות הוא הוא עצמו האלקים וצמצום שנתצמצם להיות עולמות נפרדים בעלי גבול

que proviene del nivel de Havaíá y de Jésed (bondad), "recordó Su bondad", para dar existencia a todos los seres; esta misma [luz] es Elokim y el tzimtzum (contracción) por el cual se contrajo, para que existan mundos separados y finitos,

ברבוי התחלקות המדרגות מינים ממינים שונים שהצמצום הזה עם היות שבאמת הוא צמצום גדול לגבי אור א"ס ב"ה שאינו בבחי' גבול מ"מ הוא הוי"ה

con una multitud de divisiones en niveles, de clases diversas. Pues este tzimtzum, aunque en verdad es una gran contracción en relación con la Luz Infinita, bendito sea, que no está limitada, es, sin embargo, Havaíá misma,

שהרי עיני נמשך בחיי הוי' להוות כל ההוויות מאין ליש שמבלעדי הצמצום לא היו העולמות כלל שהיו בטלים במקורם והיו כלא היו וא"כ גם הצמצום הוא הוא הוי' והמשכת החדס ומיוחדים ביחוד גמור ואמיתי ממש

ya que por medio de él se atrae el nivel de Havaia para dar existencia a todos los seres, de la nada a algo; pues sin el tzimtzum no habría mundos en absoluto, porque estarían anulados en su fuente y sería como si no existieran. Por lo tanto, también el tzimtzum es la misma Havaia y la atracción de Jésed, y están unidos con una unidad completa y absolutamente verdadera.

(וע' מ"ש מזה בד"ה וידבר אלקים כו' אני הוי' וארא אל אברהם כו' וסד"ה וידעת היום) ופירוש השני

(Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Y habló Elokim...”, “Yo soy Havaia”, “y Me aparecí a Avraham...”, etc., y al final del discurso que comienza “Y sabrás hoy”). Y el segundo significado:

כי בחיי הוי' והמשכת החדס שמהווה כל ההוויות שעל שם זה נקרא הוי' לשון הוה והיו"ד שבראש התיבה להורות שהוא מהוה תמיד הרי בחינה זו הוא

que el nivel de Havaia y la emanación de Jésed, que hace existir a todos los seres —por eso se lo llama Havaia, del término hové, «ser», y la yud al comienzo de la palabra indica que Él hace existir constantemente—, este nivel es

רק בחיי אלקים וצמצום לגבי עצמותו ומהותו יתברך כביכול וכמ"ש אני הוי' הוא שמי שבחינת הוי' אינו אלא בחיי שם כמו עד"מ שם האדם אברהם שאינו אלא לזולתו לקרוא אותו בשמו

solamente el nivel de Elokim y tzimtzum en relación con Su Esencia y Ser, bendito sea, por así decirlo; como está escrito: «Yo soy Havaia; ese es Mi Nombre»: el nivel de Havaia no es más que un nombre, como, a modo de analogía, el nombre de una persona, Abraham, que existe únicamente para los demás, para que lo llamen por su nombre,

אבל אין להשם ערך ויחוס כלל אל עצמות ומהות העדם שאינו ממהותו ולא מערכו כלל כך

pero el nombre no tiene comparación ni relación alguna con la esencia y el ser de la persona, pues no forma parte de su ser ni corresponde en absoluto a su medida. Así también:

הנה בחי' המשכה זו של הוי"ה וחסד מאור א"ס ב"ה להחיות העולמות ולהוותם מאין ליש אין ערוך אליו ית' כלל וכמשל זיו השמש מהשמש כו' כי

este nivel de la emanación de Havaiá y Jésed desde la Luz Infinita, bendito sea, para dar vida a los mundos y hacerlos existir de la nada a algo, no tiene comparación alguna con Él, bendito sea, como en la analogía del resplandor del sol [en comparación] con el sol, etc. Pues

הנה הוא לבדו ית' קדוש ומובדל מגדר עלמין וגם שמו נשגב בבחי' לבדו רק הודו וזיוו של שמו על ארץ וכו' הארה דהארה

Él solo, bendito sea, es santo y está separado de la categoría de los mundos; también Su Nombre es «exaltado», en el nivel de «solo»; únicamente «Su esplendor» y el resplandor de Su Nombre están «sobre la tierra», etc., un destello de un destello;

ואף גם זאת בבחיד על דייקא ולא שייך עליו ית' בחי' הוי" כי ענין הוי" יו"ד חכמה כו'

e incluso esto se encuentra específicamente en el nivel de «sobre» (al). El nivel de Havaiá no se aplica a Él, bendito sea, pues el significado de Havaiá es la yud, Jojmá (sabiduría), etc.;

ולא שייך עליו ית' אפילו אנת חכים ולא בחכמה ידיעא אלא לגבי בחי' השתלשלות שנשתלו בחי' חכמה וכינה

y ni siquiera «Tú eres sabio, pero no con una sabiduría cognoscible» se aplica a Él, bendito sea, salvo en relación con el nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), en la que los niveles de Jojmá y Biná descendieron en una cadena;

והרי הוא ית' מקור להן כמ"ש כי עמך מקור חיים והוא מקור החכמה ומקור הבינה

y Él, bendito sea, es su fuente, como está escrito: «Pues Contigo está la fuente de la vida», y Él es la fuente de Jojmá y la fuente de Biná;

אבל אינו מתלבש ממש בבחי' חכמה כי החכמה מאין תמצא כתיב מבחינת אין דהיינו שאין התהוות החכמה מבחינת השתלשלות והתלבשות אור א"ס ב"ה ממש

pero Él no se reviste realmente en el nivel de Jojmá, pues está escrito: “Y Jojmá es hallada de ayin (la nada)”: del nivel de ayin; es decir, el surgimiento de Jojmá no se produce mediante un descenso en cadena y el revestimiento del Or Ein Sof, bendito sea Él, mismo,

אלא מבחי' שהיא אין ואפס הוא בחי' זיו כו' כמ"ש במ"א (ועיין בד"ה לא תהי' [תהיה] משכלה)

sino de un nivel que es nada y nulidad, el nivel de un resplandor, etc., como se explica en otro lugar. (Y véase el discurso que comienza “Ninguna será estéril”).)

והרי זיו זה הוא עצמו צמצום רב ועצום לגבי אור א"ס ב"ה ע צמו כביכול

Y este resplandor es, en sí mismo, una contracción vasta e inmensa en relación con el Or Ein Sof mismo, bendito sea Él, por así decirlo.

וזהו שאמר יעקב בתפלתו אם יהיה אלקים עמדי ושמרני כו' ושכתי בשלום אל בית אבי

Y esto es lo que dijo Yaakov en su plegaria: “Si Elokim está conmigo y me protege”, etc., “y regreso en paz a la casa de mi padre”,

אזי והיה הוי' לי לאלקים פי' כי אחר שיהיה אלקים עמדי בבחינת אתכפא ואתהפכא ואחר כל המדרגות עד ושכתי בשלום כו'

entonces, “Havaia será para mí como Elokim”. El significado es que, después de que “Elokim esté conmigo”, en el modo de sometimiento y transformación (itkafia e it'hapja), y después de todos los niveles hasta “y regreso en paz”, etc.,

אזי יבא ויגיע למדרגה גדולה ונפלאה היא ביטול והתכללות באור א"ס ב"ה ממש שלמעלה מעלה מבחי' הוי' עד שבחי' הוי' בבחי' אלקים תחשב

entonces llegará a un nivel grande y extraordinario: la autoanulación (bitul) y la inclusión en el Or Ein Sof mismo, bendito sea Él, que está muy, muy por encima del nivel de Havaia, hasta que el nivel de Havaia será considerado como el nivel de Elokim.

(ועמ"ש מזה סד"ה אני הוי' אלקיכם דפ' ציצית וסד"ה ושכתי בשלום וע' ברבות ויצא פרשה ע' [עיינ] גבי נטל הקדוש ברוך הוא שיחתן של אבות ועשאו מפתח לגאולתן של בנים ועמ"ש מזה סד"ה וכל בניך):

(Y véase lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza “Yo soy Havaia, su D'os”, en la sección de tzitzit, y al final del discurso que comienza “Y regresaré en paz”; y véase [Midrash] Rabbah, Vayetzei, sección 70, acerca de “El Santo, bendito sea, tomó las palabras de los Patriarcas y las hizo una clave para la redención de los hijos”; y véase lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza “Y todos tus hijos”).)

3 ג והנה יעקב אמר כסדר המדרגה ממטה למעלה והיינו מדרגת הצדיקים ההולכים לפני ה' ממדרגה למדרגה

3. Ahora bien, Yaakov habló siguiendo el orden de los niveles, de abajo hacia arriba; este es el nivel de los tzadikim, que caminan delante de D'os de un nivel al siguiente.

אך מי שהעביר את הדרך וחטא על הנפש שפגם באיזה ל"ת [לא תעשה] או בביטול מ"ע [מצות עשה] הרי א"א לו להמשיך בחי' הוי' בבחי' אלקים ביחודא עילאה ותתאה להיות אתכפיא ואתהפכא מאחר שפגם בשם הוי'

Pero quien se ha apartado del camino y ha “pecado contra su alma”, causando una mancha al transgredir alguna prohibición o al descuidar un mandamiento positivo, no puede hacer descender el nivel de Havaíá al nivel de Elokim, en la unidad superior y en la inferior, de modo que se produzcan la subyugación y la transformación, pues ha causado una mancha en el Nombre Havaíá.

כי המצות נקראו מצות הוי' כמ"ש בזה"ק [בוהר הקדוש] דתליין בשמיה כענבין באתכלא מימינא ומשמאלא מימינא מ"ע [מצות עשה] ומשמאלא מל"ת [מצות לא תעשה].

Pues las mitzvot son llamadas “los mandamientos de Havaíá”, como se dice en el santo Zohar: están suspendidas de Su Nombre como uvas de un racimo, a la derecha y a la izquierda: a la derecha, los mandamientos positivos, y a la izquierda, los mandamientos prohibitivos.

4 והנה אומרים בתיקון ק"ש [קריאת שמע] שעל המטה אם פגמתי באות יו"ד ונתחייבתי סקילה וכן בוידוי על חטא ביוהכ"פ [ביום הכפורים] מזכירין סקילה שריפה כו'

Ahora bien, en el orden de la Shemá antes de dormir decimos: “Si he dañado la letra yud y me he hecho merecedor de lapidación”; y asimismo, en la confesión “Por el pecado” de Yom Kipur, mencionamos la lapidación, la quema, etc.

לא דברו בעבירות חמורות דוקא שחייב עליהם סקילה ממש (כגון עובד עבודת כוכבים שהוא מהנסקלין)

No se referían específicamente a transgresiones graves por las que uno es realmente pasible de lapidación (como quien adora ídolos, que está entre los que son lapidados),

שהרי התורה היא בבחינת השתלשלות שיש בה גשמיות ורוחניות וכשם שיש סקילה גשמיות על עבירות החמורות בגשמיות כן יש סקילה רוחניות על עון ששקלוהו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] בעבירות חמורות ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בפרק לפני אידיהן ישראל שבחו"ל [שבחוץ לארץ] כו'

pues la Torá está en el modo de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), que comprende tanto lo físico como lo espiritual; y así como existe la lapidación física por transgresiones que son graves en el plano físico, existe también la lapidación espiritual por un pecado que nuestros Sabios, de bendita memoria, consideraron equivalente a las transgresiones graves, de acuerdo con lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en el capítulo Lifnei Eideihen: "Los judíos que están fuera de la Tierra", etc.

כי ענין עבודת כוכבים בגשמיות הוא המשתחוה לשמש וירח מפני שמהם תצא השפעת המזון וכמ"ש ממגד תבואות שמש וממגד גרש

Pues la idolatría en su sentido físico consiste en inclinarse ante el sol y la luna, porque de ellos proviene el flujo de sustento, como está escrito: "con la abundancia de los frutos del sol, y con la abundancia de la cosecha de las

ירחים הגם שבאמת נמשך ההשפעה על ידם הרי הם שלוחי ההשפעה בלבד והמשתחוה להם מחשיב אותם ליש ודבר נפרד כאלו הם משפיעים מצד עצמם

lunas". Aunque en verdad el flujo descende a través de ellos, no son más que agentes de ese flujo; quien se inclina ante ellos los considera algo existente por sí mismo (yesh) y separado, como si lo otorgaran por cuenta propia.

והנה ההשתחוה בגשמיות היינו שכופף ראשו וקומתו הגשמיים ויש השתחוה ברוחנית שכופף ומבטל שכלו לדבר הנשפע מן השמש והירח שהם מגד תבואות כו'

Ahora bien, inclinarse físicamente significa doblar la cabeza y el cuerpo físicos; también existe una inclinación espiritual, cuando uno somete y anula su intelecto ante aquello que fluye del sol y la luna, que son "la abundancia de los frutos", etc.,

בדאגת הפרנסה ע"י איזו תחבולה כאלו התחבולה ההיא היא עיקרית בהשפעה זו הגם שנאמר וברכך ה' אלקיך בכל אשר תעשה הרי ה' אלקיך כתיב שלא יהיה נפרד מאלקותו ית' כו'

al preocuparse por su sustento mediante alguna estrategia, como si esa estrategia fuera lo principal en este flujo. Aunque está dicho: "Y D'os, tu D'os, te bendecirá en todo lo que hagas", está escrito "D'os, tu D'os": esto significa que no debe estar separado de Su Divinidad, bendito sea, etc.

משא"כ כשמחשיב את התחבולה עיקר ההשפעה שהוא בבחי' נפרד כו' וע"ז הרי הוא חייב סקילה רוחנית

En cambio, cuando considera la estrategia como lo esencial del flujo, que corresponde al nivel de lo separado, etc., por esto se hace pasible de lapidación espiritual.

כי סקילה היא באבנים והיינו שע"ז גורם להיות לו לב אבן שלא יוכל לפתוח לבו בהתבוננות בחי' הוי' כו'

pues la lapidación se realiza con piedras; es decir, por medio de esto hace que su corazón sea de piedra, de modo que no pueda abrirlo para contemplar el nivel de Havaiá, etc.

וכן כל הכועס כו' וגסות הרוח כו' שהם כאלו עובד עבודת כוכבים לפי שהם היפך הביטול

Y lo mismo ocurre con "todo el que se enoja", etc., y con la arrogancia, etc., pues es como si adora- ra ídolos, porque son lo opuesto a la autoanulación (bitul);

והרי פוגם באות יו"ד שהוא ענין הביטול בחינת חכמה כו' וכה"ג [וכהאי גוונא] בביטול מ"ע [מצות עשה] התלויות באות יו"ד ביטול תורה דאורייתא מחכמה כו'

y de ese modo mancilla la letra yud, que es el aspecto de la autoanulación, el nivel de Jojmá (sabi- duría), etc. Y lo mismo sucede cuando se descuidan los mandamientos positivos vinculados con la letra yud: descuidar el estudio de la Torá, pues la Torá proviene de Jojmá, etc.

(וע' בר"מ [ברעיא מהימנא] ר"פ כי תשא ופי' שופטים רע"ד ב') והה' של השם הוא בחי' התבוננות באורך ורוחב בגדולת א"ס ב"ה להלהיב לבו כו'.

(Y véase el Ra'aya Mehemna, al comienzo de Parashat Ki Tisá, y Parashat Shoftim, 274b). Y la hei del Nombre es el nivel de la contemplación, en extensión y amplitud, de la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, para encender el corazón, etc.;

דהיינו כמו אות ה' שיש לה אורך ורוחב עד"מ וכנגד זה שריפה שישרוף לבו באש זרה ותאות חומריו [חומריות] כו'

es decir, como la letra hei, que tiene extensión y amplitud, a modo de analogía. Y a esto correspon- de la quema: que queme su corazón con un fuego extraño y con deseos de cosas materiales, etc.

וכיוצא בזה הרבה פרטי עבירות וביטול מצות שהם פוגמים את השם הוי' כל חד לפום מאי דידע כנפשי' [בנפשיה] אשר ע"כ לא יוכל להמשיך שם הוי' בבחי' אלקים הוא הצמצום ביחודא תתאה ועילאה להיות אתכפיא ואתהפכא.

Y de manera similar hay muchos pecados particulares y descuidos de mitzvot que mancillan el Nombre Havaíá, cada uno según lo que conoce de sí mismo; por eso no puede hacer descender el Nombre Havaíá al nivel de Elokim, que es el tzimtzum (contracción), en la unidad inferior y en la superior, para que haya sometimiento y transformación.

5 והעצה היעוצה לזה ויצעקו אל הוי' שכדי להיות המשכות הוי' צריך להקדים בחי' צעקה בלב מקרב איש ולב עמוק מעומקא דלבא ולהיות בטל ונכלל באור א"ס ב"ה ממש שלמעלה מבחי' הוי'

El consejo indicado para esto es: «Y clamaron a Havaíá». Para que haya emanaciones de Havaíá, primero debe haber el nivel de un clamor en el corazón, «desde lo íntimo del hombre y un corazón profundo», desde lo más hondo del corazón; y uno debe anularse e incluirse en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma, que está por encima del nivel de Havaíá,

כי אני הוי' הוא שמי כו' כנ"ל אלא מצד עצמותו ומהותו ית' נקי בשם אנכי מי שאנכי שאינו

pues «Yo soy Havaíá, ese es Mi Nombre», etc., como se mencionó antes; pero, en cuanto a Su Esencia y Ser, bendito sea, se lo llama por el nombre Anojí («Yo»), «Quien Yo soy», que no

נתפס בשם וע"ז נאמר אנכי אנכי הוא מוחה פשעיך למעני וכתוב לפני הוי' תטהרו למעלה מבחי' הוי' ששם הוא עליות כללות נשמות ישראל ביום הכפורים

puede ser abarcado por un nombre. Y sobre esto está dicho: «Yo, Yo (Anojí Anojí) soy Quien borra tus transgresiones por Mi causa»; y está escrito: «Ante Havaíá serán purificados»: por encima del nivel de Havaíá, pues allí tiene lugar el ascenso de las almas de Israel en su conjunto en Yom Kipur.

והיינו על ידי בחי' רחמנות מדתו של יעקב מברית מן הקצה אל הקצה דהיינו מן הקצה התחתון שירד מטה מטה אל הקצה העליון שמראש כל

Y esto ocurre mediante el nivel de la compasión, el atributo de Yaakov, que «se extiende de un extremo al otro»: es decir, desde el extremo inferior, al que ha descendido cada vez más, hasta el extremo superior, en la cima misma de todos

דרגין בחי' אנכי שלמעלה מבחינת הוי' ובחי' רחמנות זו הוא שיעור רחמים על ניצוץ אלקות שבנפשו אחרי שישים אל לבו רוממות א"ס ב"ה בכבודו ובעצמו שהוא רם ונשא מבחי' הוי'

los niveles, el nivel de Anojí, que está por encima del nivel de Havaíá. Y este nivel de compasión consiste en despertar compasión por la chispa de Divinidad que hay en su alma, después de tomar conciencia de la exaltación del Infinito (Ein Sof), bendito sea, en Su gloria y en Su propio Ser, que es elevado y sublime por encima del nivel de Havaíá,

כי הוי' בחכמה וכולם בחכמה עשית כתיב שהוא כעשיה גשמיות ואי לזאת הרחמנות גדולה על ניצוץ אלקות שבנפשו איך שירד פלאים מאיגרא רמה כו'

pues «Havaíá, con Jojmá», y está escrito: «Con Jojmá has hecho todo», lo cual es como una fabricación física. Por eso es grande la compasión por la chispa de Divinidad que hay en su alma, al ver cómo ha descendido de manera asombrosa «desde un techo elevado», etc.

ובחינת רחמנות זו אותה אנו מבקשים אלקי עולם ברחמיך הרבים כו' ברחמיך דייקא כלומר שאתה יודע הרחמנות כמה גדלה בלי שיעור ואין ביכולת השגת נשמותינו

Y es este nivel de compasión el que pedimos: «D'os del mundo, en Tu abundante compasión», etc. «En Tu compasión», precisamente; es decir, Tú sabes cuán grande es la compasión, sin medida, y nuestras almas no tienen la capacidad de comprender

לשער גודל עוצם הרחמנות על הירידה הגדולה הזאת מאור א"ס ב"ה מאחר שנשמותינו הן בבחי' גבול ונברא יש מאין אין להם הרגשה זו על הירידה הזאת שמאור א"ס ב"ה (ועמ"ש בד"ה כנשר יעיר).

la magnitud e intensidad de la compasión por este gran descenso desde la Luz Infinita, bendito sea; puesto que nuestras almas son limitadas y creadas como algo de la nada, no sienten este descenso desde la Luz Infinita, bendito sea. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Como un águila despierta».)

וזהו ותתפלל חנה על הוי' ובכה תבכה שעל ידי בחינת בכיה היא בחי' ומדת התעוררות הרחמנות תתפלל על ה' על דייקא למעלה מבחי' הוי'. ועמ"ש מזה בפ' משפטים ע"פ לא תהיה משכלה ועקרה כו'.

Y este es [el significado de] «Y Janá oró sobre (al) Havaíá, y llorando, lloró»: mediante el nivel del llanto, que es el nivel y atributo del despertar de la compasión, ella ora «sobre Havaíá» —«sobre» específicamente—, por encima del nivel de Havaíá. Véase también lo escrito acerca de esto en Parashat Mishpatim, sobre el versículo «No habrá mujer que aborte ni que sea estéril», etc.

6 וזהו שובה ישראל עד הוי' אלקיך פירוש עד שהוי' יהיה בבחינת אלקים וצמצום על ידי התשובה הוא התעוררות הרחמנות

Y esto es [lo que significa] “Retorna, Israel, hasta Havaíá, tu D'os”: es decir, hasta que Havaíá esté en el nivel de Elokim y de tzimtzum (contracción), mediante la teshuvá (retorno), que es el despertar de la compasión.

כי עיקר התשובה בלב שתהיה התשובה גדולה כל כך בפנימית הלב מעומקא דלכא עד כי ישוב ליבטל וליכלל באור א"ס ב"ה ממש שלמעלה מעלה מבחינת הוי'

Pues la esencia de la teshuvá está en el corazón: que la teshuvá sea tan profunda, en lo más íntimo del corazón, desde lo más hondo del corazón, que la persona retorne para anularse e incorporarse en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma, que está muy, muy por encima del nivel de Havaíá;

רק לפני הוי' תטהרו ואנכי אנכי הוא מוחה כו'. ועמ"ש ע"פ כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך כו' בפ' נצבים:

solo “delante de Havaíá serán purificados”, y “Yo, Yo soy Quien borra”, etc. Y véase lo escrito sobre el versículo “Pues este mandamiento que Yo (Anoji) te ordeno”, etc., en la Parashá de Nitzavim.

7 ד והנה סדר התשובה הוא שלא כסדר והשתלשלות המדרגה ממטה למעלה כנ"ל רק הוא בבחינת דילוג למעלה מבחי' השתלשלות והטעם ביאר הכתוב

4. Ahora bien, el orden de la teshuvá (retorno) no sigue el orden y la cadena descendente de los niveles, desde abajo hacia arriba, como se mencionó antes; más bien, consiste en un salto por encima del nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Y el versículo explicó la razón:

כי כשלת בעונך והיינו כמ"ש כשל בעוני כחי היינו הנשמה וכמ"ש כל אשר תמצא ידך לעשות בכחך כו'

“pues has tropezado por tu iniquidad”. Esto corresponde a lo escrito: “Mi fuerza (koji) ha tropezado por mi iniquidad”; es decir, el alma, como está escrito: “Todo lo que tu mano encuentre para hacer, hazlo con tu fuerza (kojajá)”, etc.

(ע' [עיינן] זח"ג [זהר חלק ג] פנחס ר"כ ע"א) שהנשמה קרויה נר כמ"ש נר הוי' נשמת אדם ועבירה מכבה כו' כלומר שמכבה את הנר כו' (כמ"ש בד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו)

(Véase Zohar, parte III, Pinjas, 220a.) Pues el alma es llamada lámpara, como está escrito: “El alma del hombre es la lámpara de Havaíá”; y “una transgresión apaga”, etc., es decir, apaga la lámpara, etc. (como se explica en el discurso que comienza «Después de Havaíá, su D'os, caminarán»).

לכך אין כח בנשמה לעמוד בקשרי המלחמה בבחי' אתכפיא ואתהפכא ולהמשיך הוי' בבחי' אלקים ביחודא עילאה ותתאה אחר שנתחלשה וכשל כחה מפני העבירה שכבתה נרה וע"כ צריכה לדלג שור אל רום המעלות.

Por eso el alma no tiene fuerza para mantenerse en las líneas de batalla, en el modo de sometimiento y transformación (itkafia e it'hapja), ni para atraer Havaíá al nivel de Elokim en la unidad superior (yijudá ilaá) y la unidad inferior (yijudá tataá), pues se ha debilitado y su fuerza ha tropezado a causa de la transgresión que apagó su lámpara. Por consiguiente, debe “saltar un muro” hasta la altura de los niveles.

וזהו כי תצא למלחמה על אויביך על דייקא ולכן מתחלה שובה ישראל עד שהוי' יהיה בבחי' אלקיך ואח"כ קחו עמכם דברים הם התורה והמצוות וכמ"ש

Y esto es [lo que significa] “Cuando salgas a la guerra contra (al) tus enemigos”: “contra”, específicamente. Por eso, primero “Retorna, Israel”, hasta que Havaíá sea el nivel de “tu D'os (Elokeja)”; y después, “Tomen consigo palabras”, que son la Torá y las mitzvot, como está escrito

ברבות פ' תצוה פליח ושובו אל הוי' להמשיך בחי' הוי' בבחי' אלקים ביחודא עילאה ותתאה ע"י אתכפייא ואתהפכא כי זהו תכלית בריאת האדם בעוה"ז לשמור ולעשות כסדר המדרגה

en [Midrash] Rabá, parashat Tetzavé, sección 38; “y retornarán a Havaíá”, para atraer el nivel de Havaíá al nivel de Elokim en la unidad superior e inferior, mediante el sometimiento y la transformación. Pues este es el propósito de la creación del hombre en este mundo: observar y cumplir, siguiendo el orden de los niveles

(ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] במי נמלך בנשמתן של צדיקים ועיינן זח"ג [זהר חלק ג] אמור) (ד"ק ע"ב) ע"פ בת אבי היא כו'

(Y por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “¿Con quién se aconsejó? Con las almas de los tzadikim”; y véase Zohar, parte III, Emor (folio 100b), sobre el versículo “Ella es hija de mi padre”, etc.;

ובחיי בת אבי היא כמ"ש סד"ה יהודה אתה בפ"י בני אביך ולילך ממדרגה למדרגה ממטה למעלה רק התשובה הוא לפי שעה שהנשמה צריכה לכך לדלג שור שלא כסדר ודרך ההשתלשלות

y el nivel de "hija de mi padre" corresponde a lo explicado al final del discurso que comienza «Yehudá, tú», sobre el significado de "los hijos de tu padre"), y avanzar de un nivel a otro, desde abajo hacia arriba. La teshuvá, en cambio, solo es necesaria por un tiempo, cuando el alma la necesita, para "saltar un muro", fuera del orden y del camino de la hishtalshelut;

אבל אח"כ שישוב אל ה' וירחמהו הנה מזה נמשך שם הוי' בחי' התהוות כל ההוויות בהתחדשות החיות כו'

pero después, cuando "retorne a Havaíá y Él tenga compasión de él", de esto descende el Nombre Havaíá, el nivel de la llegada a la existencia de todos los seres, con una renovación de la fuerza vital, etc.,

ולתקן כל הפגמים ולמלאות כל החסרונות שחיסר מ"ע [מצות עשה] או שפגם במל"ת [במצות לא תעשה] אזי יהיה נמשך שם הוי' בבחי' אלקים ביחודא עילאה ותתאה להיות אתכפיא ואתהפכא.

y para reparar todos los defectos y llenar todas las carencias que dejó al omitir un mandamiento positivo o al transgredir un mandamiento prohibitivo. Entonces el Nombre Havaíá descenderá al nivel de Elokim en la unidad superior e inferior, para que haya sometimiento y transformación.

8 וזהו שנאמר ביג"מ [בי"ג מדות] רחמים ויקרא הוי' כלומר שהוי' קורא וממשיך בחי' הוי' דהיינו שע"י בחי' הוי' אלקיך שהוי' הוא בבחי' אלקים ממשיך להיות הוי' נמשך בבחי' אלקים ביחודא עילאה ותתאה וכי הוויות

Y esto es lo que se dice en los Trece Atributos de Misericordia: "Y llamó: Havaíá, Havaíá"; es decir, Havaíá llama y hace descender el nivel de Havaíá. Esto significa que, por medio del nivel de "Havaíá, tu D'os" (Elokeja), donde Havaíá está en el nivel de Elokim, hace que Havaíá vuelva a descender al nivel de Elokim en la unidad superior y la unidad inferior. Y estas dos [menciones de] Havaíá

אלו הם כתובים בשני מקראות דכתיב הוי' רחום וחנון וכתוב חנון ורחום הוי' פי' הוי' רחום וחנון שמבחינת הוי' נמשך בחי' רחמנות וחסד להוות עולמות יש מאין ולהתצמצם במדת אלקים שהיא ג"כ מדת החסד כנ"ל.

están escritas en dos versículos, pues está escrito: “Havaia, compasivo y clemente”, y está escrito: “Clemente y compasivo es Havaia”. El significado de “Havaia, compasivo y clemente” es que del nivel de Havaia desciende el nivel de la compasión y de Jésed (bondad), para hacer existir mundos de la nada y contraerse en el atributo de Elokim, que también es el atributo de Jésed, como se mencionó antes.

9 וחנון ורחום ה' פי' שהתהוות והמשכות החסד שהרי אין זה אלא בחי' צמצום לגבי אור א"ס ב"ה עתמו ככיוול הגורם להיטות צמצום זה הוא חנון ורחום שמבחי' אנכי מי שאנכי נמשכים יג"מ [י"ג מדות] רחמים שבהם

Y “clemente y compasivo es Havaia” significa que, en cuanto al surgimiento y la emanación de Jésed —pues esto no es sino un nivel de tzimtzum (contracción) en relación con la Luz Infinita, bendito sea, misma, por así decirlo—, lo que causa este tzimtzum es “clemente y compasivo”; pues del nivel de Anojí, “Quién soy”, descienden los Trece Atributos de Misericordia, en los cuales

ועל ידם קורא וממשיך הוי' הוי' כו' כנ"ל (ועמ"ש מזה סד"ה ואתחנן אל הוי') וזהו כי עמך הסליחה למען תורא

y por medio de ellos Él llama y hace descender “Havaia, Havaia”, etc., como se mencionó antes. (Y véase lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza “Y supliqué a Havaia”). Y esto es [lo que significa]: “Porque contigo está el perdón, para que seas temido”,

כי בבחי' סליחה ביום הכפורים שהוא גילוי רצון העליון לפני הוי' תטהרו נמשך יג"מ [י"ג מדות] רחמים להיות גילוי בחי' יראה הוא יו"ד של שם ה וי'

pues por medio del nivel del perdón en Yom Kipur, que es la revelación de la Voluntad Suprema —“delante de Havaia serán purificados”—, descienden los Trece Atributos de Misericordia, para que se revele el nivel del temor, que es la yud del Nombre Havaia,

כמ"ש בזה"ק [בזהר הקדוש] יו"ד על ריש"י [רישיה] דביה שריא דחילו והה' הוא בחי' אהבה והם הנסתרות לה' אלקינו שהנסתרות הם אהוי"ר [אהבה ויראה] והנגלות ו"ה נגלות

como se dice en el santo Zóhar: "La yud está sobre Su cabeza, pues en ella reside el temor"; y la hei es el nivel del amor. Y estos son "los asuntos ocultos que pertenecen a Havaíá, nuestro D'os", pues los asuntos ocultos son el amor y el temor; y "los asuntos revelados": la vav y la hei son reveladas;

הן התורה והמצות תורה וי"ו המשכה הקול קול יעקב ה' בחי' מצות מעשיות שבעשייה כו' והיינו גילוי של שם הוי' להיות התחדשות ההתהוות כו' כנ"ל.

son la Torá y las mitzvot: la Torá es la vav, una emanación, "la voz es la voz de Yaakov"; la hei es el nivel de las mitzvot prácticas, que se realizan en Asiá (Acción), etc. Y esta es la revelación del Nombre Havaíá, para que se renueve el surgimiento, etc., como se mencionó antes.

10 ועמ"ש עוד מענין כי עמך הסליחה למען תורא ע"פ שובה ישראל עד כו' וע"פ תקעו בחדש וע' בזהר אמור דק"א א'.

Y véase también lo escrito más adelante acerca de "Pues contigo está el perdón, para que seas temido", sobre el versículo "Retorna, Israel, hasta...", etc., y sobre el versículo "Toquen el shofar en la Luna Nueva"; véase también el Zohar, Emor, folio 101a.

וזהו הלך ילך ובכה כו' כי הנה ישראל נקראו בשרשם למעלה זרע קדש מצבתה (בישעיה סס"י [סוף סימן ו'])

Y esto es [el sentido de] "Yendo, sigue yendo y llorando", etc. Pues Israel, en su raíz superior, son llamados "una semilla sagrada es su tronco" (Isaías, final del capítulo 6),

שיסודתה בהררי קדש עליון (עיי' זח"א [זהר חלק א] ט"ו א' ובהר הרקיע ר"פ בראשית ע"פ הנצנים נראו כו')

cuyo fundamento está en las montañas de la santidad suprema (véase Zohar, parte I, 15a, y Zohar HaRakia, al comienzo de Parshat Bereshit, sobre el versículo "Han aparecido las flores", etc.).

ומשך הזרע היינו ההמשכה וירידה שירדו ונשתלשלו נשמותיהם למטה (ועיי' ברכות ר"פ ויגש גבי במושך הזרע זה יוסף ועמ"ש מענין יוסף סד"ה ושמתי כדכד).

Y "el arrastre de la semilla" (meshej hazerá) es la emanación hacia abajo y el descenso por los que sus almas descendieron y bajaron a través de la cadena [de niveles] hacia abajo. (Y véase [Midrash] Rabá, al comienzo de Parshat Vayigash, acerca de "quien arrastra la semilla": este es Yosef; y véase lo escrito sobre Yosef al final del maamar que comienza "Y haré [tus ventanas de] rubíes".

ועי' עוד ברבות וישלח פע"ט דקאי על יעקב והכל ענין אחד וכמ"ש אלה תולדות יעקב יוסף ועמ"ש מזה
סד"ה ויקחו אליך פרה גבי עץ ארז ואזוב)

Y véase también [Midrash] Rabá, Vayishlaj, sección 79, que se refiere a Yaakov; y todo esto es un mismo tema, como está escrito: "Estas son las generaciones de Yaakov: Yosef". Y véase lo escrito sobre esto al final del maamar que comienza "Y tomarán para ti una vaca", acerca de "madera de cedro e hisopo".)

ולהיותם חוזרים ועולים בקדש העליון ממטה למעלה הלך ילך ממדרגה למדרגה בהליכה שאין לה
שיעור והפסק הגבה למעלה מאד ע"י בחי' ובכה היא התעוררות הרחמנות ובכה תבכה שע"י יהיו
בבחי' על ה' כו' כנ"ל.

Y para que retornen y asciendan a la santidad suprema, de abajo hacia arriba: "yendo, sigue yendo", de nivel en nivel, en un avance sin medida ni interrupción, elevándose muy alto, por medio del nivel de "llorando", que es el despertar de la compasión; y "llorando, ella lloró", por lo cual alcanzarán el nivel de "sobre (al) Havaíá", etc., como se mencionó antes.

11 ואח"כ בא יבא ברנה נושא אלומותיו שחוזר וממשיך מלמעלה למטה תוספת וריבוי אור בהתחדשות
ההתהוות להמשיך בחינת שם הוי' בבחי' אלקים להיות

Y después, "vendrá ciertamente con cánticos de alegría, llevando sus gavillas": pues él, a su vez, atrae desde arriba hacia abajo una adición y un aumento de luz, renovando el devenir de la existencia, para atraer el nivel del Nombre Havaíá al nivel de Elokim, de modo que haya

אתכפיא ואתהפכא בכל הדברים הן בסור מרע הן בועשה טוב שע"י נאמר קחו עמכם דברים ושובו אל
ה' שהם דברים הרבה שיהיה בהם המשכת הוי'

sometimiento y transformación (iskafia e it'hapja) en todos los asuntos, tanto en "apártate del mal" como en "haz el bien". Sobre esto se dice: "Lleven consigo palabras (devarim) y vuelvan a Havaíá": se trata de muchas cosas (devarim), en las que ha de atraerse Havaíá.

וזהו נושא אלומותיו שהוא עד"מ כמו אלומות ועומרים שהם ממין הגרעין שנעשו בתוספת וריבוי כך
יהיה גדול כח התשובה

Y esto es [lo que significa] "llevando sus gavillas": a modo de analogía, como las gavillas y haces de grano, que son de la misma especie que la semilla y se producen con adición y aumento; así de grande será el poder de la teshuvá (retorno).

(ועמ"ש ע"פ בשלח פרעה בענין וזרעתיה לי בארץ כו' נטעתך שורק כו' ע"ש מה שכתבתי ע"פ והנה אנחנו מאלמים אלומים ומענין פי' ברנה בד"ה ושכתי בשלום כו' והיה כו'. ובוז מוכן המדרש אגדה שהביא רש"י [רבי שלמה יצחקי])

(Y véase lo escrito sobre el versículo “Cuando el faraón dejó salir”, acerca de “La sembraré para Mí en la tierra”, etc., [y] “Te planté como una vid selecta”, etc.; véase allí lo que escribí sobre el versículo “Y he aquí que estábamos atando gavillas”; y acerca del significado de “con cánticos de alegría”, en el discurso que comienza “Y volveré en paz”, etc., “y Havaia será”, etc.). Y con esto se comprende el Midrash Agadá que cita Rashi

(בשופטים רס"י [ריש סימן ה']) נאמר בסיני אנכי הוי' אלקיך בכרמל יאמר כפול ה' הוא האלקים ה' הוא האלקים בימי אליהו עכ"ל [עד כאן לשונו]

(sobre Shoftim, al comienzo del capítulo 5): “En el Sinaí se dijo: ‘Yo soy Havaia, tu D'os’; en el Carmel se dirá duplicado: ‘Havaia, Él es Elokim; Havaia, Él es Elokim’, en los días de Eliyahu”. Fin de la cita.

והיינו כי בסיני היו נש"י [נשמות ישראל] צדיקים וע"י התומ"צ [התורה ומצות] ממשיכים שם הוי' בבחי' אלקים כנ"ל אבל בהר הכרמל ע"י התשובה הגיעו עד הוי' אלקיך

Esto significa que en el Sinaí las almas de Israel eran tzadikim, y por medio de la Torá y las mitzvot atraían el Nombre Havaia al nivel de Elokim, como se mencionó antes; pero en el monte Carmel, por medio de la teshuvá, llegaron “hasta Havaia, tu D'os”,

דהיינו ע"י ששבו ליבטל בעצמות אור א"ס ב"ה שלמעלה משם הוי' כנ"ל ולכן כפלו לומר ב"פ [ב' פעמים] הוי' הוא האלקים שזהו ענין ב' הפירושים הנ"ל.

es decir, al retornar para anularse en la esencia de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita sea, que está por encima del Nombre Havaia, como se mencionó antes. Por eso lo repitieron y dijeron dos veces: “Havaia, Él es Elokim”; esto corresponde a los dos significados mencionados antes.

12 וז"ש [וזהו שכתוב] במדרש בקהלת שם ד"א [דבר אחר] זובי מות יבאיש כו' מדבר בדורו של אליהו אתמול מבאישין דברים כנגדו כו'

Y esto es lo que se dice en el Midrash sobre Kohelet, allí: «Otra explicación: “Las moscas muertas hacen apestar”, etc. Se refiere a la generación de Eliyahu: ayer hacían apestar sus palabras contra él», etc.,

והיום מביעים דברים ואומרים ה' הוא האלקים ה' הוא האלקים עכ"ל [עד כאן לשונו] שנק' זה יביע שמן רוקח

«y hoy vierten palabras y dicen: “Havaíá, Él es Elokim; Havaíá, Él es Elokim”». Fin de la cita. Pues a esto se lo llama «verter el aceite del perfumista»,

שהוא השמן המעורב בבשמים שיש בו ריח טוב והוא כענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ ריח בגדיו ריח בוגדיו כמו שכתוב ברבות תולדות ס"פ ס"ה.

que es aceite mezclado con especias, que tiene una fragancia agradable. Y esto es como la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria, sobre el versículo «la fragancia de sus vestiduras (begadav)»: «la fragancia de sus traidores (bogdav)», como está escrito en [el Midrash] Rabbah, Toldos, final de la sección 65.

13 והוא גם כן ההמשכה מ"ג מדה"ר [מדות הרחמים] בחי' כשמן הטוב כו' יורד על הזקן כו' ועמ"ש סד"ה מי יתנך כאח לי וסד"ה זאת חנוכת המזבח ומענין יביע בד"ה

Y esto también es la atracción de las Trece Medidas de Misericordia, el nivel de “Como el aceite precioso”, etc., “que desciende sobre la barba”, etc. Véase lo escrito al final del discurso que comienza “¡Quién pudiera ser para ti como un hermano!”, y al final del discurso que comienza “Esta es la dedicación del altar”; y acerca del tema de “hace brotar”, en el discurso que comienza

להבין ענין הברכות וזהו ג"כ ענין שבסיני נאמר אנכי ובתבור נאמר ב"פ [ב' פעמים] אנכי ע"ש ברש"י [ברבי שלמה יצחקי] והיינו כי ע"י המצות ממשיך בחינת הוי' מבחי' אנכי והוא להיות אלקיך

“Para comprender el tema de las bendiciones”. Y este es también el sentido de que en el Sinaí se dijera Anojí (“Yo”), y en el Tavor se dijera Anojí dos veces; véase allí el comentario de Rashi. Es decir: por medio de las mitzvot se atrae el nivel de Havaíá desde el nivel de Anojí, para que [Él] sea “tu D'os (Elokeja)”;

אבל בתשובה נאמר אנכי הוא מוחה פשעיך ב' פעמים אנכי כנגד ב' ממעמקי הלב ממעמקים קראתיך כמ"ש בד"ה כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך היום כו' ע"ש והוא למעלה מההמשכה שע"י המצות.

pero acerca de la teshuvá se dice: “Yo, Yo (Anojí Anojí) soy Quien borra tus transgresiones”: Anojí dos veces, en correspondencia con las dos profundidades del corazón, “Desde las profundidades te he llamado”, como se explica en el discurso que comienza “Pues este precepto que Yo (Anojí) te ordeno hoy”, etc.; véase allí. Y esto está por encima de la atracción que se produce por medio de las mitzvot.

14 וזהו שבהר תבור זכו לבחי' זו דהיינו ע"י תשובה ומה נמשך ג"כ ענין הכפל ב' פעמים הוי' הוא האלהים דהא בהא תליא.

Y esto explica por qué en el monte Tavor merecieron este nivel, es decir, por medio de la teshuvá; y de esto también se deriva el asunto de la duplicación: “Havaia, Él es Elokim”, dos veces, pues una cosa depende de la otra.

וע' מענין תבור וכרמל ברבות ויחי ר"פ צ"ט ובת"י [ובתרגום יונתן] (בשופטים סי' ה' ובהלים סי' ס"ח ט"ז) ובגמרא פ"ד דמגילה (דכ"ט ע"א) והוא כענין הנזכר בזח"א [בזהר חלק א] ויצא (דקנ"ח ע"א)

Y véase, acerca del tema de Tavor y Carmel, [Midrash] Rabbá, Vayejí, comienzo de la sección 99; y el Targum Yonatán (sobre Jueces, capítulo 5, y sobre Salmos, capítulo 68, [versículo] 16); y la Gue-mará, capítulo 4 de Meguilá (folio 29a). Y esto es semejante al tema mencionado en el Zóhar, parte I, Vayetze (folio 158a),

בענין הרי בתר שהם טורי דפרודא בחי' ומשם יפרד והיו לארבעה ראשים ועיין ברבות בראשית פ"ו ובשה"ש [ובשיר השירים] ע"פ עד שיפוח היום כו'

acerca de “los montes de bater”, que son los montes de separación (turei deperuda), el nivel de “y de allí se dividía y se convertía en cuatro cabezas”; y véase [Midrash] Rabbá, Bereshit, sección 16, y Shir HaShirim, sobre el versículo “Hasta que sople el día”, etc.

והנה העלייה מטורי דפרודא להתכלל באחד זהו ענין בחי' תשובה וזהו ענין המבואר במ"א ע"פ ורב שלום ורב להושיע

Ahora bien, la elevación desde los montes de separación para quedar incluida en el Uno es el nivel de la teshuvá. Y este es el tema explicado en otro lugar acerca del versículo “y abundancia de paz” y “poderoso para salvar”.

ולכן מזה נמשך העלייה אח"כ שלא בהדרגה והוא ענין מ"ש בסוף שיר השירים ברח דודי כו' על הרי בשמים בחי' ריח והריחו ביראת ה'

Por eso, de esto se deriva después la elevación que no es gradual. Este es el sentido de lo escrito al final de Shir HaShirim: “Huye, amado mío”, etc., “sobre los montes de especias”: el nivel de la fragancia, “y lo hará fragante (vaharijó) con el temor de Havaia”.

וזהו ג"כ ענין יביע שמן רוקח כנ"ל ואעפ"כ [ואף על פי כן] ניתנה התורה בסיני דוקא שרומז לבחינת צדיקים וכמ"ש בת"י [בתרגום יונתן] (בשופטים שם)

Y este es también el sentido de “hace brotar aceite perfumado”, como se mencionó arriba. No obstante, la Torá fue entregada precisamente en Sinai, que alude al nivel de los tzadikim, como está escrito en el Targum Yonatan (sobre Jueces, allí),

דהוא חליש וזעיר מכל טוריא שהוא ענין השפלות והביטול בחינת ונפשי כעפר לכל תהיה ועי"ז דוקא פתח לבי בתורתך משא"כ הרי תבור וכרמל טורי דפרודא

pues es más bajo y pequeño que todos los montes, lo cual representa la humildad y la autoanulación (bitul), el nivel de “Y que mi alma sea como polvo ante todos”; y precisamente mediante esto: “Abre mi corazón a Tu Torá”. En cambio, los montes de Tavor y Carmel son montes de separación,

נקרא הרים גבנונים מלשון או גבן או דק שהחוטא פוגם במצוה אחת הרי נעשה מחוסר אבר כו' כמ"ש [כמה שכתוב שם] בד"ה כי המצוה הזאת בענין תמים תהיה כו' אלא שעל ידי התשובה

son llamados “montes jorobados” (harim gavnunim), expresión relacionada con “o jorobado (gibén) o enano”: pues el pecador que daña una mitzvá queda como quien carece de un miembro, etc., como se explica allí, en el discurso que comienza “Porque esta mitzvá”, acerca del tema de “Serás íntegro (tamim)”, etc. Pero mediante la teshuvá,

הנה במקום שבעלי תשובה עומדין כו' לכן נאמר בהם אח"כ ב' פעמים אנכי כו' וכנ"ל.

“En el lugar donde se encuentran quienes hacen teshuvá (quienes retornan)”, etc. Por eso, después se dijo respecto de ellos dos veces: “Anoji”, etc., como se mencionó arriba.

אבל עכ"ז [עם כל זה] הרי מבואר לעיל שהתשובה הוא לפי שעה לדלג שור כו' אבל אח"כ צריך להמשיך על ידי התורה ומצות.

Pero, aun así, se explicó arriba que la teshuvá es por el momento, para “saltar por encima de una muralla”, etc.; pero después es necesario atraer mediante la Torá y las mitzvot.

15 וזהו ענין סיני. שזהו בחי' הקביעות של סדר ההמשכה וברכות פ' ויצא פס"ח ע"פ והנה סולם מוצב ארצה כו' זה סיני.

Y este es el asunto del Sinai: pues este es el nivel de la permanencia del orden del descenso. Y en [el Midrash] Rabá, parashá Vayetze, sección 68, sobre el versículo “Y he aquí una escalera apoyada en la tierra”, etc.: “Esto es el Sinai”,

שהוא ג"כ בחינת וראשו מגיע השמימה. והיינו כמ"ש יעקב אם יהיה אלקים עמדי כו' והיה הוי' לי לאלקים.

que también es el nivel de "y su cima llega hasta los cielos". Y esto es como dijo Yaakov: "Si Elokim está conmigo", etc., "entonces Havaíá será para mí Elokim".

16 והוא מדרגת הצדיקים כנ"ל שעייז ג"כ יוכל להגיע לבחינה זו ע"ד מ"ש גבי מצות תשובה מי יעלה לנו השמימה כו'.

Y este es el nivel de los tzadikim, como se mencionó antes: también por medio de esto se puede llegar a este nivel, de acuerdo con lo escrito acerca de la mitzvá de teshuvá: "¿Quién subirá por nosotros a los cielos?", etc.

ועמ"ש בד"ה יונתי ב חגוי הסלע והענין כי התשובה אינה על עבירות דוקא אלא על הריחוק מה' וכמ"ש בד"ה האזינו

Y véase lo escrito en el maamar que comienza "Paloma mía, en las hendiduras de la roca". La idea es que la teshuvá no es específicamente por las transgresiones, sino por el alejamiento de D'os, como se explica en el maamar que comienza "Presten oído,

השמים בפ"י כל ימיו בתשובה וכל הקרב אל ה' ביתר שאת צריך להיות יותר שפל רוח למטה מטה בבחינת ותתצב אחותו מרחוק ה' נראה לי.

oh cielos", sobre el significado de "todos sus días en teshuvá". Y quien se acerca a D'os con mayor eminencia debe ser más humilde de espíritu, cada vez más bajo, en el nivel de "Y su hermana se apostó a lo lejos", "[Desde lejos] Havaíá se me apareció".

17 וכמ"ש בד"ה בהעלותך את הנרות בענין מה שתקנו בתפלת שמונה עשרה סלח לנו כי חטאנו אחר קריאת שמע שמקבל עליו עול מלכות שמים ומצות ואהבת

Y como se explica en el maamar que comienza "Cuando enciendas las lámparas", acerca de por qué instituyeron "Perdónanos, pues hemos pecado" en la oración de Shemoné Esré, después de la lectura del Shemá, en la que uno acepta sobre sí el yugo del reino de los Cielos (kabalat ol) y el precepto de "Y amarás":

כי היא הנותנת דדוקא לאחר שקיבל עליו עול מלכות שמים ומאריך באחד אזי יבין שיש חטא ופשע ואזי יאמר סלח לנו כו'

pues precisamente esa es la razón: solo después de haber aceptado sobre sí el yugo del reino de los Cielos y de haberse detenido largamente en [la palabra] “Uno”, comprenderá que hay pecado y transgresión, y entonces dirá: “Perdónanos”, etc.

ע"ש ועמ"ש ע"פ מה טובו בענין ג' תשובות דנר"נ [דנפש רוח נשמה] שנמצא כולם צריכים לתשובה וע' זח"ג [זהר חלק ג] פ' אחרי (דע"ג ע"א)

Véase allí. Y véase también lo escrito acerca del versículo “¡Cuán buenas son tus tiendas!”, sobre las tres [clases de] teshuvá (retorno) de néfesh, rúaj y neshamá, de modo que resulta que todos necesitan teshuvá. Véase también el Zohar, parte III, Parshat Ajarei (folio 73a),

גבי תלת דרגין מתקשרין דא בדא כו' ע' [עיינ] מ"ש מזה בביאור ע"פ ולא תשבית מלח והנה אורייתא סתים וגליא

respecto de “Tres niveles están unidos uno al otro”, etc. Véase lo escrito acerca de esto en la explicación del versículo “Y no omitirás la sal”. Ahora bien, la Torá está oculta y revelada;

ולכן עם היות שבסיני נאמר רק פעם אחת אנכי הוי' אלקיך מכל מקום אורייתא סתים ומרומז בזה ג"כ הבחינה הב' שבפ"י הוי' הוא האלקים והיינו על ידי התשובה

por eso, aunque en el Sinaí “Yo soy Havaíá, tu D'os” fue dicho una sola vez, la Torá está, no obstante, oculta, y en ello también se alude al segundo aspecto del significado de “Havaíá, Él es Elokim”, que se alcanza mediante la teshuvá.

ולכן נאמר שובה ישראל דוקא שהוא בחי' הפנימית דיעקב והיינו שבקריאת שמע אומר שמע ישראל

Por eso se dice específicamente “Vuelve, Israel” (Yisrael), que corresponde a la dimensión interior (pnimiut) de Yaakov. Es decir, en la lectura del Shemá se dice: “Escucha, Israel”,

ואזי דוקא אח"כ אומר בשמו"ע [בשמונה עשרה] סלח לנו כי חטאנו כו' כנ"ל שהוא ענין שובה ישראל

y solo entonces, después, se dice en Shemoné Esré: “Perdónanos, pues hemos pecado”, etc., como se mencionó anteriormente; este es el sentido de “Vuelve, Israel”.

וגם י"ל [יש לומר] פ"י שובה ישראל דרצה לומר שובה להיות בבחינת ישראל שלמעלה מבחינת יעקב וכל כך תשוב עד אשר הוי"ה יהיה בבחי' אלקיך כנ"ל:

También puede explicarse que “Vuelve, Israel” significa: vuelve para alcanzar el nivel de Yisrael, que está por encima del nivel de Yaakov; y vuelve hasta tal punto que Havaia' llegue a estar en el nivel de “tu D'os” (Elokeja), como se mencionó anteriormente.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shabbos-shuvah/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak